

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 24 (1965)

**Artikel:** Handschriftliches aus Leningrad  
**Autor:** Murjanoff, Michael  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-20656>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Handschriftliches aus Leningrad

### I. L'Estoire del saint Graal

In einem der Fragmentenkasten in der Handschriftenabteilung der Öffentlichen Staatsbibliothek Leningrad habe ich ein Pergamentstreifen gefunden, das 17–18 mittlere Zeilen eines Doppelblattes enthält und mit Hilfe des vortrefflichen Onomastikons von Flutre<sup>1</sup> sich unschwer als Text der *Estoire del saint Graal* identifizieren ließ.

Das Format der einstigen Handschrift betrug etwa 25 × 16 cm, das des Schriftspiegels etwa 19 × 12 cm. Sie enthielt etwa 40 Zeilen auf jeder einspaltigen Seite. Die Schrift ist in den Zeitraum saec. XIII<sub>2</sub>/XIV<sub>1</sub> zu setzen<sup>2</sup>.

Da eine kritische Textausgabe dieses zwischen den Jahren 1215 und 1230 gestalteten Romans<sup>3</sup> fehlt, müssen wir den neuen Fund einfach der vierten Gruppe der Liste bei Woledge zurechnen: *mss. surtout fragmentaires, dont l'identification reste incertaine*<sup>4</sup>. Allerdings ist er nicht der Vulgata-Ausgabe<sup>5</sup>, sondern der Handschrift British Museum 14 E. III saec. XIV<sup>6</sup> nah.

Abschließend noch ein Nachtrag zur Liste von Woledge. In den Angaben über die Leningrader Handschrift Fr. F. v. XV. 5 ist die Verweisung auf die *Zeitschrift für romanische Philologie* II (1878), 622–623, durch die von Frau Professor Olga A. Dobiaš-Roždestwenskaja in den 1930er Jahren zusammengestellte Notiz aus dem ungedruckten Zettelkatalog zu ersetzen:

Fr. F. v. XV. 5

saec. XIII/XIV

<sup>1</sup> L. F. FLUTRE, *Table des noms propres avec toutes leurs variantes figurant dans les romans du Moyen Age, écrits en français ou en provençal et actuellement publiés ou analysés*, Poitiers 1962. Das Fragment enthält eine sonst nicht belegte Lesart des Eigennamens *Evalach*, statt dessen einmal *Miualach* steht.

<sup>2</sup> Cf. CH. SAMARAN et R. MARICHAL, *Catalogue des manuscrits en écriture latine portant des indications de date, de lieu ou de copiste*, t. 1, Paris 1959, pl. 19, 20, 25, 33, 39, 46; t. 2, Paris 1962, pl. 33, 43, 45, 56.

<sup>3</sup> Darüber zuletzt M. DE RIQUER, *Graal: Dictionnaire des lettres françaises, Le Moyen Age*, Paris 1964, p. 327–332.

<sup>4</sup> B. WOLEDGE, *Bibliographie des romans et nouvelles en prose française antérieurs à 1500*, Genève-Lille 1954, p. 71–79, n° 96: Cycle de Lancelot. Vgl. A. MICHA, *La tradition manuscrite du Lancelot en prose, Romania* 85 (1964), 293.

<sup>5</sup> O. SOMMER, *The Vulgate Version of the Arthurian Romances. Vol. 1: L'Estoire del saint Graal*. Washington 1909, p. 21, l. 25 ss.; p. 24, l. 21 ss.

<sup>6</sup> Ediert von F. FURNIVALL: *The History of the Holy Grail. Part 1*. London 1874, p. 46–49; 55–57.

*Histoire de Joseph d'Arimatee*<sup>7</sup>

Parchemin – 142ff. – 29,5 × 22 et 23 × 18 cm – Belle reliure du XVI<sup>e</sup> (?) s.: peau brune, gravée d'or – 2 col. – 40 ll. – Ecriture gothique libraire – Grandes initiales en or et couleurs – Rubriques – 40 miniatures, style du XIII<sup>e</sup>/XIV<sup>e</sup> siècle, fond quadrillé. Scènes de la vie de Joseph; les scènes de batailles représentent les guerriers en chevaliers du Moyen Age – Conservation bonne.

*Posteriora.* saec. XVIII: f. 4. N<sup>o</sup> 2354 (cote de St-Germain de 1740); saec. XIX: f. 4 et 139. *Ex Musaeo Petri Dubrowsky.*

Nachstehend folgt der Abdruck des neuen Fragmentes, das nun die Signatur Fr. Q. v. XV. 1 trägt.

*Blatt 1recto (Fleischseite)*

.....  
**O**r t'en ua si pense de ta besougne si bien faire <que tu en> soies paies come loiaus serianz ne ia por manac<hes que> tu oies ne soies pooreus · car ge te ga<rderai> et deffender<ai en> quel que leu que tu soies atant s'emparti ioseph si entra en la cite entre lui et sa compaignie · et quant li citaient les uirent uenir tant ensemble · car il estoient ·LXXV· et illes uirent aler toz nus piez si commencierent a merueillier que us genz ce pooient estre ·

**J**oseph ne fina onques d'aler par la cite entre lui et sa compaignie tant qu'il uint deuant le temple au soleil et ce estoit li plus houz temples qui fust en la cite et le tenoient li sarrasin a greigneur honor et en greigneur reuerance que t<ous> les autres por ce qu'il estoit temples au soleis qui esto<it> li plus haus des planetes a l'entree del temples auo<it unes> loges mout beles et mout riches a ce que li per i ten<oient lor plais> et lor aferes · ices loges estoient apelees li sieg<e des iugemens> en ces loges entra ioseph et li ·LXXV· que ge <uous ai dit>

*Blatt 1verso (Haarseite)*

.....  
 les paroles de la desconfiture le roi et de sa mescheance · et quant <il> oi la uerite de la chose: si en ot mout grant ioie · car il se pens<oit> que ore estoit uenuz li tens et l'ore que sa parole porroit estre oie et mise en oeure por le grant besong que li rois Mialach auoit de l'aide nostre seignor si en comenca a rendre graces dea san creator de ce qu'il l'auoit fet uenir a si boen point · et quant li rois ot parle a toz ses barons si ni pooit onques conseil trouer ancois li estoient tuit failli en trauers et disoient que as egipcians n'assembleroient il iamais quar il auoient trop greigneur force qu'il n'auoient · si ne <l>eu pooient se meschaoir non et bien i paroist ce disoient que <u>ne foiz lor estoit il mesauenu laidement

<sup>7</sup> In Wirklichkeit: *Estoire del S. Graal* avec des fragments du *Joseph* interpolés; vgl. WOLEDGE, *op. cit.*, p. 73.

⟨E⟩nsi com uos auez oi li faillirent tuit et distrent que tel plaint ..... il porroit queist uers les egipcians car de la gu⟨erre ne s'os⟩eroient il entre metre · de cest chose fu li rois mo⟨ut esbahis et⟩ mout espoentez tant qu'il ne soit que dire ne que ⟨faire · lors uint⟩ ioseph deuant lui et quant il le uit si triste

.....  
*Blatt 2recto (Haarseite)*  
 .....

char de feme sanz assemblement d'ome sanz maumetre le pucelage de sa mere qui toz iorz fu pucele et apres et auant et coment il pot auoir pere sanz auoir engendrement charneument · tot ce dist li rois doi ie escouter sanz faille · et ie l'escoute roie uolentiers se tu le me sauoies faire entendre · mais tu ne sembles pas home qui soit durement fondez de haute clergie qui poist prouer chose qui si granz merueille est a dire · qu'ele est encontre nature et encontre acostumance · ne onques mais oie ne fu ·

**L**ors eualach oi escoute · et ge dai coment il nasqui de pucele sanz auoir compaignie charnel · ice te mosterrai ie · mai⟨s⟩ tu orras auant il ot pere cui file il fu sanz charnel engen⟨r⟩ure · il est uoirs qu'il est uns seus dex cil qui totes choses ⟨fist de⟩ naent · cil fu toz iorz dex et sera toz iorz car il n'ot onq⟨ues commen⟩cement · ne ia n'aura definement ne ne puet auoir ⟨a nul tans · cil⟩ est apelez peres · et en si l'apelent cil qui en lui ..... ement et ne porcant se il l'apelent pere · ⟨pour chou ne sont⟩ ⟨il urai cre⟩ant se il n'el croient de cuer ⟨ensi com la bouche le⟩

.....  
*Blatt 2verso (Fleischseite)*  
 .....

persones · ce est li sainz esperiz et icil esperiz ne fu onques faiz ne criez ne engendrees par le pere ne par le fil mais il est issuz et de l'un et de l'autre ·

**C**il sainz esperiz est conforterres et conseilieres et espurgement de cuers et des pansers · cil sainz esperiz faisoit parler as profetes ce que il distrent de deu et si ne sauoient que il distrent n'aient plus que li hom forsenez porroit faire estables les paroles qui issent hors de la boche et totes ices choses ouroit li sainz esperiz en aus et qui ueraiz creanz est il croit le saint esperit et aore autresi come le pere et le fil · li peres est parfaiz dex de par soi · et si a parfaite deite en ⟨ter⟩ine et pardurable sanz fin et sanz commencement · et de totes ⟨choses⟩ est poissanz · li filz autresi est parfiz dex et pardurables ⟨et si est pa⟩rauz au pere seclonc la deite en totes choses · mais ⟨selonc l'uman⟩ite est il plus bas que li peres car li peres est de ..... rables · mais selonc l'umanite est il morteus ⟨Li sainz esperiz est p⟩arfaiz en soi iucemes et selonc la deite est ⟨tous paraus au pere et au⟩ fil ·

## II. Recueil général de la prière française médiévale

Die neueste Liste der in Leningrad befindlichen altfranzösischen Handschriften<sup>8</sup> ist nicht endgültig, weil nicht an Ort und Stelle vorbereitet. Nachstehend folgt die Beschreibung einer zusätzlichen Handschrift, wie sie im von Professor Olga Dobiaš-Roždestwenskaja (†1939) eigenhändig geschriebenen Zettelkatalog der Handschriftenabteilung der Öffentlichen Staatsbibliothek erhalten ist:

Fr. O. v. I. 5

XV<sup>e</sup> siècle

### *Oraisons et requêtes*

Parchemin – 5ff. + 3 blancs – 15,5 × 10,5 cm; 11,5 × 6,5 cm – 22 lignes – Belle écriture humanistique – Rubriques – Initiales bleues et rouges – Broché – Conservation bonne – f. 1: Petri Doubrovsky<sup>9</sup>.

Es ist das letzte Quaternio der einstigen Handschrift. Weißes Pergament bester Qualität, mit vergoldeten Schnitten. Alle Seiten sind sorgfältig vorliniert, der Text endet auf dem Blatt 5 recto, wo nur 15 Zeilen besetzt sind. Das Heft enthält folgendes:

1. (Bl. 1<sup>r</sup>–1<sup>v</sup>). *Oraison tresdeuote. A nostre seigneur. Mon benoist dieu ie croy de cuer et confesse de bouche tout ce que sainte eglise croit et tient de vous...*<sup>10</sup>.
2. (Bl. 1<sup>v</sup>–2<sup>r</sup>). *Autre oraison en francois. A nostre seigneur. Sire dieu tout puissant tout voyant toutes choses congnoissant...*<sup>11</sup>.
3. (Bl. 2<sup>r</sup>–2<sup>v</sup>). *Oraison tresdeuote a dire quant on veult recepuoir nostre seigneur. Domine non sum dignus vt intres sub tectum meum...*<sup>12</sup>.
4. (Bl. 2<sup>v</sup>). *Oraison apres quon a receu nostre seigneur. Vera perceptio corporis et sanguinis domini nostri ihesu christi non reniat michi...*<sup>13</sup>.
5. (Bl. 2<sup>v</sup>–3<sup>v</sup>). *Sanctus gregorius papa concessit omnibus vere penitentibus et confessis dicentibus infra scriptam orationem genibus flexis cum quinque Pater noster et*

<sup>8</sup> E. BRAYER, *Manuscrits français du Moyen Age conservés à Léningrad*, Bulletin d'information de l'Institut de recherche et d'histoire des textes, n° 7, Paris 1959, p. 23–31.

<sup>9</sup> Über die Kollektion von Dubrovsky s. T. B. Луизова. Собрание рукописей Дубровского в ГИБ им. Салтыкова-Щедрина. Вопросы истории, n° 8. Москва 1952. Стр. 150–154.

<sup>10</sup> J. SONET SJ, *Répertoire d'Incipit de prières en ancien français*, Genève 1956 (= Société de publications romanes et françaises sous la direction de Mario Roques, t. 54), n° 1150. 47 Zeugen.

<sup>11</sup> Ebenda, n° 2007, 23 Zeugen.

<sup>12</sup> V. LEROQUAIS, *Les livres d'heures manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, t. 1–2, Paris 1927: 7 Zeugen. M<sup>lle</sup> Jeanne Vielliard teilt mir mit, daß diese Formel im *Sacramentarium Arelatense* (Arles, Bibl. mun. 4, fol. 35<sup>v</sup>) steht. Vgl. die Kommunion des Priesters und der Gläubigen im Missale Romanum.

<sup>13</sup> LEROQUAIS: 6 Zeugen.

*quinque Ave maria ante ymaginem pietatis quattuordecim milia annorum indulgentie que talis est. O Domine iesu christe adoro te in cruce pendentem ...*<sup>14</sup>.

(Bl. 3<sup>v</sup>-5<sup>r</sup>) *Sensuiuent plusieurs deuotes oroisons, louenges, petitions, et requestes qui a toute personne aiant entendement sont necessaires a dire. A nostre seigneur iesu crist. Premierement tu diras tu diras [sic] au matin quant tu te leueras de ton lict. Loroison qui sensuit.*

6. (Ps. 62, 7-8; hier und unten lateinisch).
7. *Oratio*. Gratias ago tibi domine omnipotens eterne deus qui me in hac nocte ...<sup>15</sup>.
8. *Quant tu ystras au matin de ta maison dy* (Ps. 24, 4).
9. (Ps. 118. 133).
10. (Ps. 16, 5).
11. (Ps. 50, 9).
12. (Ps. 50, 3. Ps. 50, 9. Gloria patri et filio. Ps. 50, 9).
13. *Salua nos christe saluator per virtutem sancte crucis ...*<sup>16</sup>. *Versiculus*. Omnis terra adoret te deus et psallat tibi. *Responsum*. Psalmum dicat nomini tuo (Ps. 65, 4).
14. *Oratio*. Crucem tuam adoramus domine iesu christe et veneramur ...<sup>17</sup>.
15. Spiritus sancti gratia illustret et illuminet cor tuum et labia tua ...<sup>18</sup>.
16. Anima christi sanctifica me ...<sup>19</sup>.
17. Ave vere sanguis domini nostri iesu christi qui de latere eius cum aqua fluxisti ...<sup>20</sup>.
18. Deus qui illuminas noctem: et lucem post tenebras facis: concede nobis famulis tuis ut ...<sup>21</sup>.

<sup>14</sup> LEROQUAIS, passim; t. I, p. XXXI: «[à cette prière] sont accordées tantôt 14000 ans par saint Grégoire, tantôt 46012 ans et 40 jours par Sixte IV. Toutes ces mentions d'indulgences, est-il besoin de le dire? sont fausses et apocryphes.» Das *Institut de recherche et d'histoire des textes* ergänzt die Angaben von Leroquais mit folgender Liste der Belegstellen: Paris BN: lat. 1172, fol. 124<sup>v</sup>-125<sup>v</sup>; lat. 1204, fol. 1<sup>v</sup>; Paris Bibl. Sainte-Geneviève: 2705, fol. 20; 2710, fol. 155<sup>v</sup>; Lunel Bibl. mun. 5, fol. 1; Budapest Musée National 205, fol. 42; Vatican Vat. lat. 687, fol.,140<sup>v</sup> et Reg. lat. 427, fol. 1<sup>v</sup>; 156, fol. 96; 162, fol. 113<sup>v</sup>. Vgl. L. GJERLØW, *Adoratio crucis*. Diss. [Oslo?] 1961, p.19 (unzugänglich).

<sup>15</sup> LEROQUAIS: 2 Zeugen. Diese Formel steht, laut Mitteilung des obigen Instituts, in der mir unzugänglichen Ausgabe von DOM A. WILMART, *Precum libelli quattuor aevi Karolini*, t. I, Roma 1940, p. 68.

<sup>16</sup> LEROQUAIS, 2 Zeugen.

<sup>17</sup> LEROQUAIS, passim.

<sup>18</sup> LEROQUAIS, 2 Zeugen.

<sup>19</sup> LEROQUAIS, passim.

<sup>20</sup> LEROQUAIS, 7 Zeugen.

<sup>21</sup> Bei Leroquais t. 1/2 und Supplément Macon 1943 nicht nachweisbar. Die Formel gehört zum sehr alten gallikanischen Gebetsgut; s. die Belegstellen bei PETRUS SIFFRIN OSB, Konkordanztabellen zu den lateinischen Sakramentarien, III; Missale

Die letzte Formel ist nachgetragen; ob von einer anderen Hand oder nur mit anderer Feder und Tinte, steht dahin, denn der Wechsel im Duktus ist schon mitten in der Formel 17 eingetreten.

Der Versuch, anhand eines kleinen Teiles den Typus des ganzen Buches dieser ziemlich konturlosen Gattung genau zu bestimmen, wäre ein gefährliches Wagnis<sup>22</sup>. Unsere Mitteilung verfolgt das Ziel, eine bisher unbeachtete Quelle für die weitere Forschung zu erschließen.

Leningrad

*Michael Murjanoff*

Gothicum, Roma 1961 (= *Rerum Ecclesiasticarum Documenta cura Pontificii Athenaei S. Anselmi de Urbe edita*, Series Minor, Subsidia studiorum 6), p. 89.

<sup>22</sup> Vgl. H. LECLERCQ, «*Livres d'heures*», *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, p.p. DOM F. CABROL et D. HENRI LECLERCQ, t. 9, Paris 1930, Col. 1836–1882; V. FIALA und W. IRTENKAUF, *Versuch einer liturgischen Nomenklatur: Zur Katalogisierung mittelalterlicher und neuerer Handschriften*, Frankfurt a.M. 1963 (= *Zeitschrift für Bibliothekswesen und Bibliographie*, Sonderheft), p. 124s.; E. BRAYER, *Livres d'heures contenant des textes en français*, Bulletin d'information de l'Institut de recherche et d'histoire des textes, n° 12, Paris 1964, p. 31–102.